

Mallette Pédagogique

HĪMENE TĀRAVA

**TOME 1
CYCLE 2**

**COURS PRÉPARATOIRE,
COURS ÉLÉMENTAIRE 1^{ÈRE} ANNÉE
COURS ÉLÉMENTAIRE 2^{ÈME} ANNÉE**



Hīmene nō tō'u 'āi'a

VOLET II

“Hīmene tārava”

TOME 1

CYCLE 2

*(cours préparatoire,
cours élémentaire 1,
cours élémentaire 2)*

Le Mot du Ministre de la Culture

La préservation, la transmission et l'enseignement de nos savoirs traditionnels sont des missions essentielles, je dirais même cruciales, qu'il convient de placer au cœur de la politique culturelle de notre Fenua.

Il nous revient de sensibiliser notre jeunesse à l'égard des trésors que nos grands anciens se sont évertués à préserver et nous léguer. Ces trésors constituent un patrimoine fragile, porteur de notre identité.

L'Art des Hīmene est assurément l'un de ces grands biens hérités de nos Tupuna. Vecteur des savoirs de notre Fenua et, à travers lui, de la connaissance de notre monde, cet art est magnifique, généreux et fédérateur.

Suscitant la fascination par-delà nos îles, et ce dès la fin du XVIII^e siècle, l'art des Hīmene témoigne de la maîtrise des éléments vocaux et de la capacité de mémorisation sonore du peuple polynésien. En cela, les anciens écrits relatent la dextérité vocale des chanteurs. Profondément enracinés dans nos mœurs et notre vie, les Hīmene n'ont jamais cessé de faire vibrer nos îles.

La réalisation et la production de plusieurs maquettes pédagogiques – les Hīmene Rūau et les Hīmene Tārava, pour les deux premiers coffrets – par les équipes du Conservatoire artistique de la Polynésie française, *Te Fare 'Upa Rau*, et de leurs partenaires, répond à une demande et à un besoin du monde de l'éducation, à savoir : proposer aux enseignants du primaire et du secondaire un support pédagogique, clair et simplifié, leur permettant de s'approprier les grands principes de ces chants, en s'appuyant sur des exemples concrets de mise en situation.

Jusqu'à présent, les concours du Heiva et le Festival annuel, consacré aux Tārava, constituaient deux importants points d'ancrage de la pratique. Désormais, les maquettes viennent compléter les modes de valorisation et de compréhension des Hīmene tout en redonnant aux chants traditionnels la place qu'ils méritent.

Nos voix sont belles. Elles témoignent de notre passé, de notre présent et de notre futur. 'A hīmene ana'e i tō 'āi'a.

Heremoana Maamaatuaiahutapu

Avant-propos

Premiers pas dans l'apprentissage des chants traditionnels - Second volet du coffret “Himene nō tō'u 'āi'a” proposé aux établissements scolaires du primaire et du collège afin de valoriser et de promouvoir la pratique culturelle du chant polyphonique polynésien et plus particulièrement du “himene tārava”, cette mallette est une réponse aux demandes culturelles des enseignants. Ce volet offre de nouvelles possibilités de travail vocal collectif grâce aux chants traditionnels pour les cycles 2, 3 et 4.

Il ne s'agit pas d'imposer un programme, mais de fournir des pistes de travail et des outils que chaque enseignant peut suivre à son rythme et à celui des élèves. La gestion du temps, en terme de séances, est laissée à l'appréciation de chacun. De la même façon, chaque enseignant est libre de mettre en œuvre les exploitations qu'il jugera pertinentes par rapport aux besoins et aux possibilités des élèves.

L'accent général est mis sur l'apprentissage des chants traditionnels et sur les difficultés que les élèves sont susceptibles de rencontrer lors de cette phase. Dans ce cadre, les enseignants sont invités à considérer cette phase d'initiation comme une étape, indispensable pour une interprétation de qualité, étape située avant la mise en œuvre des activités diverses menées à partir d'un support maîtrisé.

Des outils et une méthodologie - La mallette propose ainsi :

- la mise en place d'accompagnements rythmiques (avec des frappés corporels ou instrumentaux);
- des jeux de nuances;
- une alternance entre deux groupes ou un soliste (le professeur) et un chœur (les élèves);
- des activités de productions musicales;
- enfin, l'écoute de musiques ayant un lien géographique et stylistique avec le chant appris...

Le choix des chants est fait en fonction des critères musicaux sur lesquels la progression retenue s'appuie. La mallette propose ainsi neuf chants en langue tahitienne composés de deux éléments : un couplet et un refrain.

La progression a été conçue à travers des séquences qui portent sur un ou plusieurs objectifs précis à atteindre et une compétence à faire acquérir: précision rythmique, justesse mélodique, sens du phrasé, maîtrise de procédés polyphoniques simples.

Chargée d'actions culturelle et éducative, Mlle Mere TEATO a coordonné la mise en place des divers éléments pédagogiques de la mallette. Professeurs de chants traditionnels polynésiens au Conservatoire artistique de la Polynésie française (CAPF), Te Fare 'Upa Rau, Mme Myrna TEUA-TUPORO, dite Mama Ioba et M. Mike TEISSIER ont tout deux proposé un répertoire des chants de la mallette pédagogique pour les cycles 2, 3 et 4.

Un panel de trois à sept chants par séquence - Chaque séquence comporte trois à sept chants : l'enseignant pourra donc à son gré, choisir le nombre de chants qu'il veut travailler dans la séquence et, soit aborder avec deux ou trois chants seulement, les notions qu'elle contient (quitte à les travailler à nouveau dans une séquence suivante), soit utiliser intégralement le contenu de la séquence, en approfondissant et en réinvestissant immédiatement ces notions à l'aide de la totalité des supports proposés.

Les textes des chants ne font pas l'objet d'une étude particulière dans ce document. Toutefois, une proposition de traduction en langue française de chaque chant est proposée. Pour cette partie indispensable de l'apprentissage, l'enseignant choisit l'approche pédagogique qu'il juge la mieux adaptée (travail transdisciplinaire ou interdisciplinaire lors d'une autre séance distincte, étude approfondie ou compréhension globale...).

Le détail des enregistrements - Les enregistrements contenus dans la clé USB sont de plusieurs ordres :

- l'enregistrement des voix individuelles interprété généralement par l'auteur-compositeur lui-même;
- l'enregistrement de masse interprété par des accompagnateurs et l'auteur-compositeur lui-même;

Pour ces enregistrements, la tonalité choisie par l'interprète peut se révéler inadaptée à la tessiture des voix d'enfants auxquels ces chants s'adressent. Une transposition a donc été faite lors de la transcription en partition : c'est la tonalité de ce document qui doit alors être respectée (la note de départ-référence est indiquée pour chaque chant).

La mallette propose ainsi :

- les paroles en tahitien et une proposition de traduction par l'auteur-compositeur ;
- la fiche de présentation tirée du modèle de Jean-Paul BERLIER¹;
- le dessin rythmique, écrit par Mama Ioba et informatisé par Stéphane LECOUTRE et Isabelle DEBELLEIX ;
- la partition, proposée et informatisée par Stéphane LECOUTRE et Isabelle DEBELLEIX ;
- des séquences de vidéos de groupes de chants interprétant leur "Himene Tārava" au Heiva i Tahiti 2017, proposées par Polynésie Première et autorisées par La Maison de la Culture, Te Fare Tauhiti Nui.

Au sujet des programmes - Les Nouveaux Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française mentionnent dans les compétences devant être acquises en fin de cycle 2 : *"(l'élève doit) être capable d'expérimenter sa voix parlée et chantée, explorer ses paramètres(...et de) connaître et mettre en œuvre les conditions d'une écoute attentive et précise."*, en fin de cycle 3 : *"(l'élève doit) être capable de mettre en lien des caractéristiques musicales d'œuvres différentes, les nommer et les présenter en lien avec d'autres savoirs construits par les enseignements (histoire, géographie, français, sciences etc.)."* En fin de cycle 4 : *"(l'élève doit) être capable de mobiliser des techniques vocales et corporelles au service d'un projet d'interprétation ou de création et identifier, décrire, commenter une organisation musicale complexe et la situer dans un réseau de références musicales et artistiques diversifiées..."*².

Le nombre de chants traditionnels proposé est de neuf : l'enseignant utilisera un support visuel (texte uniquement, la partition étant destinée à l'enseignant sauf si une activité musicale en nécessite l'utilisation par les élèves-interprétation rythmique) et demande ensuite aux élèves de mémoriser intégralement les chants afin de les interpréter par cœur.

Comment parler de musique, celle que l'on écoute ou celle que l'on produit, sans un minimum de vocabulaire pour désigner des notions facilement perceptibles (tempo, nuances, intervalles...). Comme l'exigent les programmes, il est donc nécessaire d'amener l'élève à d'abord se familiariser avec cette terminologie avant de la maîtriser et d'utiliser lui-même les mots justes, pour désigner des éléments musicaux de base que sa pratique le conduit forcément à mettre en œuvre.

¹ *Un parcours en chantant* pour les cycles 1, 2 et 3, Tahiti, MEE-CRDP, 2007-2011

² *Bulletin officiel spécial n°10 du 19 novembre 2015*

Ce document vise avant tout, à fournir à chaque enseignant un outil utile et précis pour lui permettre de mettre en œuvre une pratique vocale efficace dans sa classe, à côté des autres activités musicales qu'il est possible d'y mener.

La découverte et l'appropriation du patrimoine - Ce document a pour but de faire découvrir aux élèves les chants traditionnels polynésiens pour :

- donner du sens au territoire qu'ils habitent en leur faisant découvrir leur patrimoine;
- élargir leurs références culturelles et esthétiques;
- affiner leur capacité de discrimination sonore et d'analyse musicale;
- accroître leur maîtrise vocale et corporelle.

Des chorales scolaires de plus en plus nombreuses sont créées dans les écoles primaires et les collèges de la Polynésie française, montrant tout l'intérêt que les enseignants portent à cette activité et les bénéfices qu'en tirent leurs élèves.

Si ce document n'a pas été conçu pour être utilisé dans un tel cadre, il se situe néanmoins dans l'esprit de cette pratique du chant choral, qui, par son appel à la sensibilité musicale de chacun, doit être source de bonheur et de plaisir partagé par tous, interprètes et auditeurs.

Les spectacles de chants traditionnels font partie intégrante de la culture polynésienne à travers le Heiva i Tahiti. Plus d'une dizaine de collèges de tous les archipels ont participé au Heiva Taure'a en chant et en danse. L'engouement culturel de nos jeunes élèves se font ressentir à travers toutes les manifestations qui témoignent du besoin de valoriser et de promouvoir ce qui est encore possible.

Bon courage aux professeurs et aux élèves,

A hīmene ana'e!

Présentation

Le présent document consacré au “hīmene tārava”, a été réalisé par le Conservatoire artistique de la Polynésie française, avec le soutien du Ministère de la Culture. Il constitue le second volet de la mallette pédagogique des chants traditionnels polynésiens.

Il s'appuie sur un document pédagogique l'étude des “Hīmene” écrit par Jean-Paul Berlier, extrait de La musique polynésienne au collège³. Il s'appuie également sur les connaissances pratiques des professeurs actuels de chants traditionnels du Conservatoire.

L'étude des “Hīmene” de Jean-Paul Berlier fait mention des travaux de Manfred Kelkel⁴.

L'étymologie du “hīmene tārava”

Son nom provient de l'anglais “hymn”⁵ pour “hīmene” créé au début du 19^{ème} siècle. Autrefois les mots pour désigner les chants étaient “pehe” ou “pahi”, “ūtē” ou “ude”⁶. En tahitien, “tārava” signifie “être allongé ou mettre en position horizontale”. Les nombreuses hypothèses font référence soit à l'écriture contrapuntique, qui s'opposerait à l'écriture plus homorythmique du “hīmene rū'au”, soit au chant dont les nombreuses répétitions entraînent une durée importante, soit au point d'orgue en fin de strophe.

Son rythme régulier s'inspire de la musique vocale imitant les instruments de musique traditionnelle. Les femmes semblent imiter la flûte “vivo” et les hommes, le son grave des tambours “pahu”.

Les textes:

Les “hīmene tārava” peuvent être chantés sur des textes profanes⁷ ou religieux sans que leurs caractéristiques musicales soient modifiées.

Les textes sont tirés soit de la Bible, soit de faits historiques, soit des légendes d'un guerrier ou d'un district.

Un même texte peut être utilisé soit pour un “hīmene tārava” soit pour un “hīmene rū'au”.

Le vocabulaire et la syntaxe utilisés dans les textes de ces chants sont archaïques et font appel à des tournures linguistiques du passé.

Ces chants sont de forme strophique. Dans ce support, le chant comporte deux strophes, la première étant le plus souvent l'envoi à l'adresse des autorités présentes: jury, personnalités. Les strophes sont répétées deux fois, le dernier ou les deux derniers vers étant eux-mêmes bissés. La durée des chants dépend du nombre de répétitions des strophes.

L'histoire:

Le “hīmene tārava” contrairement au “hīmene rū'au” diffère du lieu où il est chanté. Le “hīmene tārava” est très présent aux Îles Sous-le-Vent “Raro mata'i” et aux Australes “Tuha'a pae” mais avec des caractéristiques musicales sensiblement différentes de celle de Tahiti. Dans ce support, les professeurs artistiques proposent trois “tārava Tahiti”, trois “tārava Raro mata'i” et trois “tārava Tuha'a pae” dont deux chants de Rurutu et un de Rapa.

³ publié en juin 1992 avec le soutien du Ministère de l'éducation et de l'enseignement technique soutenue également par l'ancienne direction des enseignements secondaires, proposé par l'Inspection pédagogique, Monsieur Eric Michon, conseiller pédagogique en éducation musicale pour la formation continue de l'année 1991-1992.

⁴ *A la découverte de la musique polynésienne traditionnelle*, Paris, Publications orientalistes de France, 1981

⁵ *Hymnologie protestante et acculturation musicale à Tahiti et en Imerina*, Madagascar / Raymond Mesplé 1995

⁶ *A la recherche de la Polynésie d'autrefois*, William Ellis, (Polynesian Researches) Londres, 1829

⁷ Qui est étranger à la religion

La composition:

Le “hīmene tārava” fait en général appel à un effectif choral mixte d’une cinquantaine de personnes au minimum. Pour cette mallette, l’exécution des chants est restreint à 6 personnes exceptionnellement. La prestation est uniquement vocale. Le groupe peut se composer de 5 à 10 voix superposées en écriture horizontale, ces voix se regroupent en 3 grands groupes:

- _ une voix de base (basse) faisant un bourdon⁸;
- _ un groupe de voix disant le texte (une voix d’hommes et de femmes);
- _ un groupe de voix solistes (4 ou 5), hommes et/ou femmes.

- **Le “hā’ū” ou “marū pua’atoro”(Tuha’a pae)**

Elle est confiée à un groupe d’hommes. Le groupe exécute bouche fermée, faisant résonner les cavités nasales, un bourdon sur un son fondamental invariable.

Pas de parole, il marque les appuis de la pulsation en intercalant parfois des bruits gutturaux ou des claquements de mains. Pour amplifier le bourdon ils mettent souvent une main incurvée devant la bouche. Le “hā’ū” et le son du “hue” (*Calebasse*) sont parfois utilisés comme résonateurs.

- **Le “marū parauparau”(Tahiti) ou “marū tāmau”(Raromata’i & Tuha’a pae)**

Ces voix d’hommes ont la liberté de démarrer à tout moment du chant. Ils disent le texte partiellement jusqu’à prolonger la dernière voyelle qu’ils peuvent transformer en une autre.

Mesplé l’appelle le tutti⁹ en l’opposant au soliste. Il est l’un des groupes le plus important en nombre car il comprend une vingtaine de chanteurs qui ont un ostinato sur une ou deux mesures.

La mélodie se casse brutalement sur la quatrième pulsation de chaque mesure et le vers est amputé de quelques syllabes. Cette voix indique de façon très sensible la fin de la strophe.

- **Le “reo huti/tāpe’a ’ē” (Tahiti & Raromata’i)**

La voix féminine est la plus importante en nombre. Son ostinato mélodique s’étend sur deux mesures: la première est identique à celle des “parauparau”, la deuxième est soit une note tenue soit une broderie sur [e] et [a]. L’ambitus reste faible (DO, RE, MI) avec parfois extension au LA inférieur.

- **Le “reo piti tāmau raro/nī’a”(Tuha’a pae)**

La voix féminine aux Australes est différente de celle de Tahiti et des Raromata’i car elle s’étend sur un ambitus beaucoup plus large.

- **Le “reo turu/tūra’i fa’a’ara’ara”(Tahiti) ou “reo parauparau” (Tuha’a pae) ou “reo tāmau vahine”(Raromata’i)**

“Turu” signifie soutenir, “tūra’i” pousser et “parau” parler,dire. Ce groupe chante l’intégralité du texte sur deux mesures d’ostinato. L’échelle est semblable à celle du “reo huti” (LA, DO, RE, MI) et la mélodie peut être chantée soit à l’unisson (1^{ière} mesure) soit à la tierce¹⁰ avec cette voix.

⁸ Ton qui sert de basse continue.

⁹ Dans la musique classique, le terme tutti désigne la masse de l’orchestre, en opposition à un soliste ou un petit groupe d’instruments.

¹⁰ Intervalle musical entre trois degrés (ex. do-mi): “Tierce majeure, mineure”.

- **Le “fa’a’ara’ara” (Tahiti & Raromata’i) ou “ha’amata”(Tuha’a pae)**

Ces mots signifient ouvrir, commencer, entonner un chant. Cette voix est la plus caractéristique du “hīmene tārava”. Auparavant une chanteuse entonne la strophe et chante en soliste le premier vers. Cette introduction se fait sur un rythme très souple qui s’adapte à la prosodie et ne s’appuie plus sur la pulsation ni ne rentre dans le cadre de la mesure, tranchant ainsi avec la rigueur rythmique du chœur qui lui succède immédiatement. À noter également la liberté mélodique de cette phrase initiale puisque les degrés ne sont pas stabilisés, permettant une grande souplesse d’intonation. Aujourd’hui, cette introduction n’existe pratiquement plus. Le chœur démarre en un ostinato de deux mesures qui constitue la première voix du chant, dont l’ambitus est le plus grand de ce deuxième groupe (LA, DO, RE, MI, FA, SOL). Pour conclure sur ce deuxième groupe de voix, il convient de noter l’homorythmie souple à laquelle s’adapte le texte dans le cadre qui lui est imposé: un vers par mesure, la plus petite valeur est la double-croche (dans une transcription noire: pulsation) avec des syncopes¹¹ qui rendent le dessin rythmique incisif et nerveux. Toutes les combinaisons rythmiques de ces valeurs et des valeurs intermédiaires sont possibles.

- **Le “tu’i”(Raromata’i et Tuha’a pae)**

C’est un coup de glotte du groupe d’hommes. Il se limite à deux syllabes en général.

- **Le “tuō”(Tuha’a pae)**

Il signifie crier fort, héler quelqu’un. Le chanteur appuie sur des éléments tirés du texte pour amplifier le son.

- **Le “tāhape”(Raromata’i)**

Il signifie se tromper. C’est à cette voix soliste que sont confiées les contretemps et les dissonances par rapport à la polyphonie et à l’homorythmie des autres voix. Deux femmes ou deux hommes alternent pour cette partie soliste qui combine des éléments tirés du texte et des vocalises. Demandant des chanteuses expérimentées, cette voix n’est pas assurées dans tous les groupes de “tārava”. Il équivalait au “marū tāmau” en “tārava Tahiti” et au “māpe’e” en “tārava Tuha’a pae”.

- **Le “marū teitei”(Tahiti) ou “māpe’e”(Tuha’a pae)**

Deux voix de femmes ou deux voix d’hommes se relaient par cellules brèves d’une mesure. Elles produisent des arabesques¹² sur des fragments de texte ou sur des onomatopées¹³, *fortissimo*, presque criées, ce qui nécessite ces relais. Elles sont soit en homorythmie¹⁴ soit en complémentarité du chœur. Ces deux voix équivalent au “tāhape” en “tārava Raromata’i”.

- **Le “perepere”**

Super-solistes aux voix très tendues, d’un timbre si surprenant pour l’oreille occidentale, elles déroulent dans l’aigu des vocalises sur l’ambitus le plus large du “tārava”(jusqu’à l’octave) utilisant l’échelle pentatonique¹⁵ anhémitonique¹⁶. Le plus souvent ces vocalises qui ne commencent que quelques secondes après le début du chant choral se font sur le phonème “a”, “i” et “e”. Le rythme est

¹¹ Prolongation sur un temps fort d’un élément accentué d’un temps faible”.

¹² synonymes: volute.

¹³ Mot qui évoque par le son la chose dénommée (son ou cause d’un son).

¹⁴ Rythmique unique dans un morceau.

¹⁵ Qui est formé de cinq tons.

¹⁶ Qui ne comporte pas de demi ton.

libre par rapport aux ostinati et ces mélodies qui paraissent improvisées sont reproduites dans un même chant dans les différentes strophes. Dans le “tārava”, les solistes enrichissent le chant rythmiquement, mélodiquement et harmoniquement. Ils étendent la polyphonie vers l’aigu et augmentent la diversité du timbre. Enfin, par rapport à une masse plutôt “standardisée” ils introduisent un élément de liberté et d’improvisation. C’est d’eux que dépendent en grande partie l’intérêt et la beauté d’un “tārava”.

- Le “arata’i ti’ati’a”(Tahiti) ou “marū fa’ahoro/’āfa’ifa’i”(Raromata’i) ou “marū arata’i”(Tuha’a pae)

C’est l’intervention du “ra’atira” (chef de chœur) au début ou pendant le chant.

Tableau

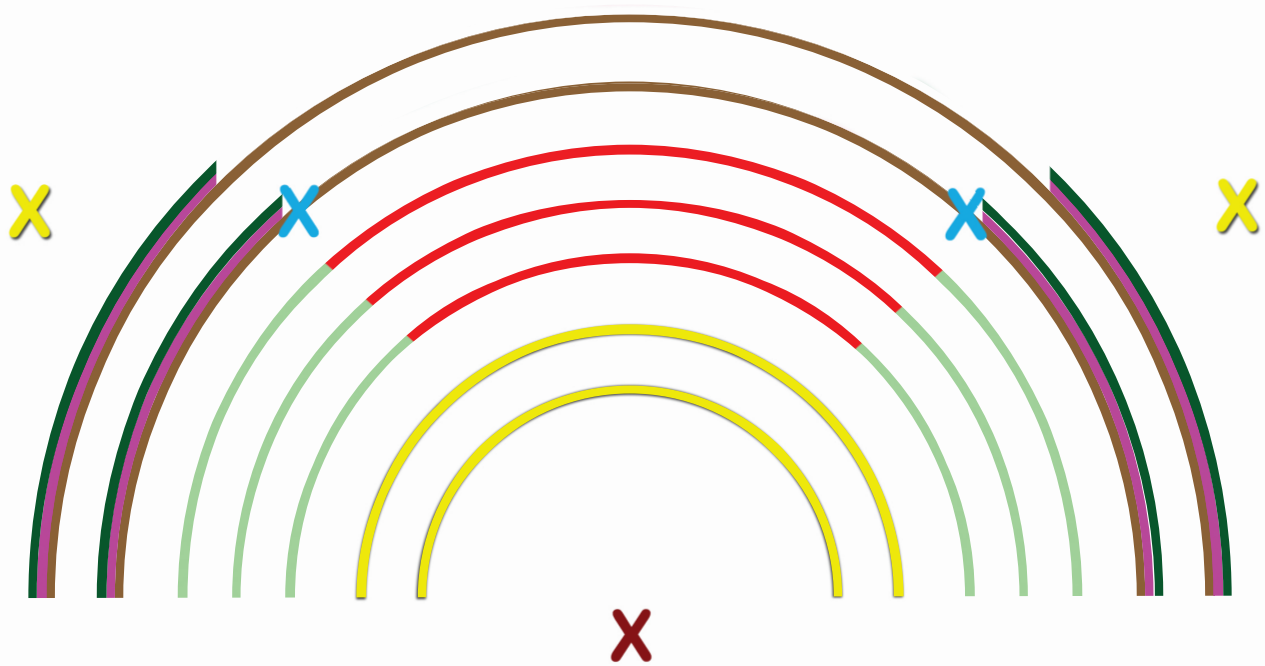
TAHITI		RAROMATA’I		TUHA’A PAE	
Vahine	Tāne	Vahine	Tāne	Vahine	Tāne
	marū parau-parau		marū tāmāu		marū tāmāu
	hā’ū		hā’ū		marū pua’atoro
	marū tāmāu		<i>tāhape</i>		<i>māpe’e</i>
			tu’i		tu’i
fa’a’ara’ara		fa’a’ara’ara		ha’amata	
reo <u>huti/tāpe’a</u> <u>’ē</u>		reo huti			
				reo piti tāmāu <u>raro/ni’a</u>	
<i>perepere</i>		<i>perepere</i>		<i>perepere</i>	
<i>marū teitei</i>				<i>māpe’e</i>	<i>tuō</i>
<u>turu/tūra’i</u> fa’a’ara’ara		reo parau-parau		tāmāu vahine	
<i>arata’i ti’ati’a</i>		<i>marū ’āfa’ifa’i/fa’ahoro</i>		<i>marū arata’i</i>	

En italique, la voix soliste.

L'organisation spatiale:

Le “pupu hīmene” est constitué d’un chœur de voix placé en demi-cercle aux Îles Sous Le Vent, en U sur Tahiti et en ligne aux Australes. Il peut atteindre un effectif mixte important d’une cinquantaine de personnes au minimum. Les exécutions en groupe restreint sont cependant exceptionnelles. Ces chanteurs sont généralement assis en tailleur selon la position “pārahi tīfene”. Les femmes occupent les premières lignes tandis que les hommes se placent derrière elles. Le chef de chœur est debout, face à eux. Les solistes sont répartis de manière symétrique à l’intérieur du chœur ou à l’extérieur.

Raromata'i



Tāne

Marū tāmau

Hā'ū

Tu'i

X Tāhape

Ra'atira

X Marū 'āfa'ifa'i
Marū fa'ahoro

Vahine

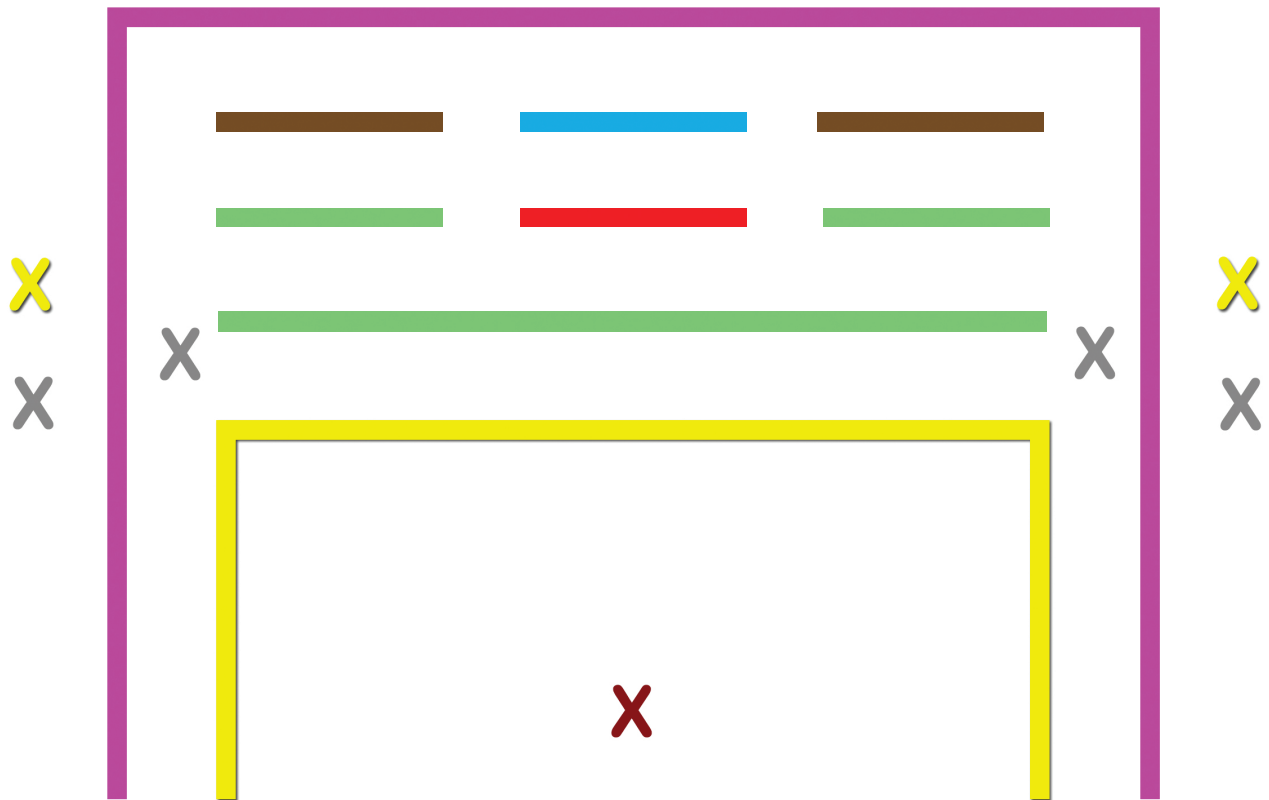
Fa'a'ara'ara

Reo parauparau

Reo Huti

X Perepere

Tahiti



Tāne

Marū parauparau

Hā'ū

Marū tāmau

X Marū teitei

Ra'atira

X Arata'i ti'ati'a

Vahine

Fa'a'ara'ara

Turu Fa'a'ara'ara

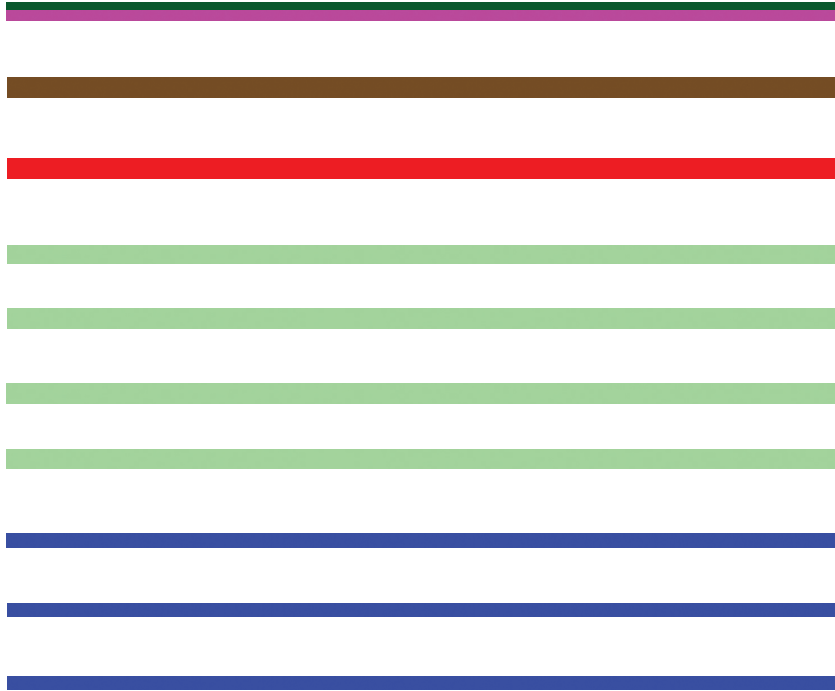
Reo Huti

X Marū teitei

X Perepere

Tuha'a pae

X X
O X



X X
X O

X

Tāne

Marū tāmau

Marū pua'atoro

Tu'i

X Māpe'e tāne

X Tuō

Ra'atira

X Marū arata'i

Vahine

Ha'amata

Reo tāmau vahine

Reo piti tāmau raro / ni'a

X Perepere

X Māpe'e vahine

Présentation pour le cycle 2 de l'école primaire

Dès le cycle 1: cycle des apprentissages premiers, l'élève joue avec sa voix pour explorer des variantes de timbre, d'intensité, de hauteur et de nuance. Il est capable de reproduire, corporellement ou avec des instruments, des formules rythmiques simples. Il est aussi capable d'utiliser un vocabulaire adapté pour décrire une image, parler d'un extrait musical et d'exprimer son ressenti ou sa compréhension.

Au cycle 2: cycle des apprentissages fondamentaux, d'après les Programmes 2016 adaptés à la Polynésie française, l'élève travaille plusieurs compétences et ce support va permettre de les développer.

Le chant traditionnel développe deux grands champs de compétences structurant l'ensemble du parcours de formation de l'élève jusqu'à la fin du cycle 4: la perception et la production.

-chanter: l'élève est capable de chanter une mélodie simple avec une intonation juste, chanter une comptine ou un chant par imitation; d'interpréter une comptine ou un chant avec expressivité, en fin du cycle.

- écouter et comparer: l'élève est capable de décrire et comparer des éléments sonores; de comparer des musiques et d'identifier des ressemblances et des différences, en fin de cycle.

Physiologiquement, les organes respiratoires et phonatoires de l'élève ne sont pas complètement développés.

Durant ce cycle, l'élève travaille la première voix du "hīmene tārava ", appelée "fa'a'ara'ara" en "tārava Raromata'i" et "Tahiti" ou appelé "ha'amata" en "tārava Tuha'a pae", car elle s'adapte à la tessiture de la voix de l'élève âgé entre 5 et 8 ans. La voix 1 est la seule accessible à ce niveau de développement physique de l'élève.

RÉPERTOIRE : CYCLE 2

Pages	Titres	Plage sur l'USB		Séquence
		Voix 1	Masse	
1-4	Te reo	01	02	<u>Travail rythmique et mélodique</u> <u>contrapuntique :</u> grands ambitus, grands intervalles, phrasé
5-8	Papara	03	04	
9-12	Tautira	05	06	
13-18	Te hā'ari	07	08	
19-22	A tū A-tua	09	10	
23-26	Te 'uru	11	12	
27-30	Te fa'aro'o	13	14	
31-34	Ta'urua	15	16	
35-38	Pāpōfa'i	17	18	

TE REO

1.

**Mānava 'e maeva,
Tātou i teie 'āru'i e
Te feia mana, te mau manihini
Te mau metua ato'a ra e
'Ia ora 'e 'ia ora na,
'Ia ora i te fārereira'a e
'Ia ora 'e 'ia ora na,
'Ia ora i te fārereira'a e
'Ia ora 'e 'ia ora na,
'Ia ora i te fārereira'a e**

Harura'a:

**Pa'a'ina te 'āuri na to'oiva e
E patō te reo fa'a'ara e
Pāturu hia e te marū tāne
Tihau, arata'i, ra'atira e
Ua au te 'oto tā'oe tārava
Marumaru teitei te 'āuri e
Ua au te 'oto tā'oe tārava
Marumaru teitei te 'āuri e
Ua au te 'oto tā'oe tārava
Marumaru teitei te 'āuri e**

*Bienvenue à tous,
Qui êtes rassemblés ce soir,
Mesdames, messieurs les officiels, les
invités, ainsi que l'ensemble des parents,
Soyez en vie, tous,
Recevez nos salutations,
Soyez en vie, tous,
Recevez nos salutations,
Soyez en vie, tous,
Recevez nos salutations,*

Refrain :

*Les neuf voix retentissent,
Celle de la première voix débute,
Elle est soutenue par la basse masculine,
Et rythmée par le chef de chœur,
Ton chant est mélodieux,
La voix haute masculine la couvre.
Ton chant est mélodieux,
La voix haute masculine la couvre. Ton
chant est mélodieux,
La voix haute masculine la couvre.*

Rythme :
- Fa'a'ara'ara

TE REO

Ma-na-va'e ma-e__va, tā tou i te ie 'ā-ru'i e Tē fe__ia ma na, te mau-ma-ni-hi-ni

Tē mau me tu-a__ to 'a ra e 'Ia o - ra 'e 'iao - ra na, e

iao ra__(i)te fā re rei- ra 'a e iao ra__(i)te fā re rei- ra 'a e

iao ra__(i)te fā re rei ra 'a e . . . Pa'a 'i na te 'āu-ri na to 'o i va e

E pa-tō te re-o fa 'a 'ara e Pā-tu-ru hi-a e te ma-rū tā - ne

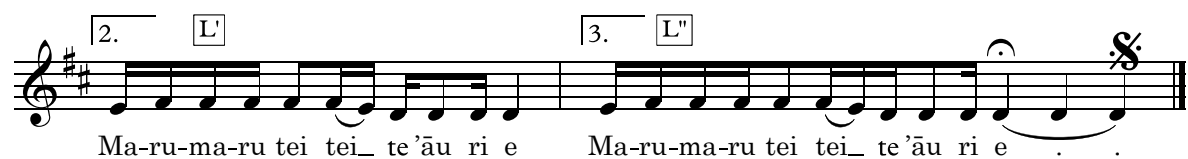
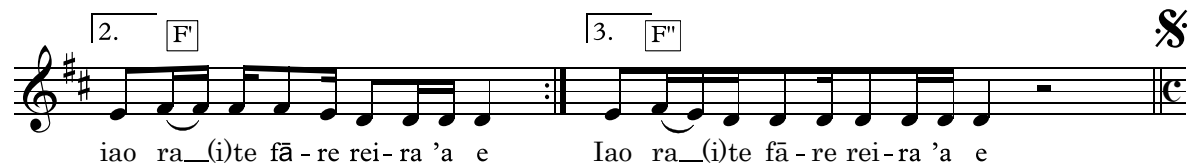
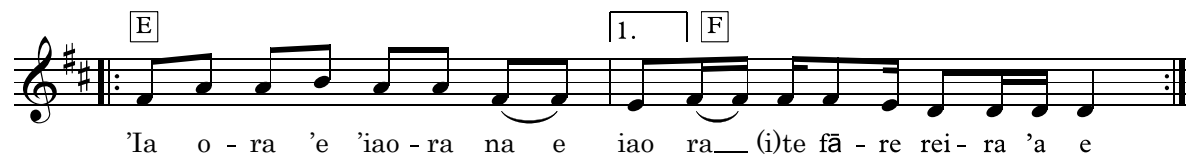
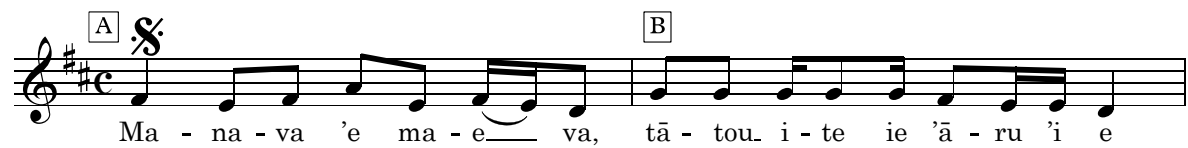
Ti-hau, a-ra-ta-'i ra 'a ti-ra e Ua au te 'o to tā 'o - e tā - ra-va

Ma-ru-ma-ru tei tei__ te 'āu ri e Ma-ru-ma-ru tei tei__ te 'āu ri e

Ma - ru - ma - ru tei tei__ te 'āu ri e . . .

Mélodie :
- Fa'a'ara'ara

TE REO



TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 2	TITRE : TE REO
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : - Découvrir la première voix du hīmene tārava, - Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : 01 Te Reo (VOIX 1) 02 Te Reo (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : Mike Teissier COMPOSITEUR : Mike Teissier TRADUCTION: Mike Teissier	EXTRAIT : Fare 'Upa Rau 2017
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : RE grave - LA aigu Tonalité principale : RE Note de départ : MI Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse (en contre-temps)	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFEF'EF'' Refrain : GHIJKLKL'KL'' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : MI
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant: -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

PAPARA

1.

'Ia ora na ho'i 'oe e te tāvana rahi,

E te tāvana 'oire e,

'Ia ora (a)to'a ho'i te feiā mana,

E te mau tōmite e,

Tō tātou nei fārereira'a,

I ni'a te tahua Taraho'i e

Tō tātou nei fārereira'a,

I ni'a te tahua Taraho'i e

Bien nos salutations, Monsieur le

Gouverneur,

Monsieur le maire,

Vous aussi chers officiels,

Et les membres du jury,

A l'occasion de notre rencontre,

sur la place de Taraho'i,

A l'occasion de notre rencontre,

sur la place de Taraho'i,

Harura'a:

Refrain :

Te vai noa ra te 'ite (o) Hoturoa,

I te ao, māite, ta'i heva e

La grande connaissance de Hoturoa dure,

*Et demeure dans le monde des chants de
deuil, de lamentation,*

(I) te hāmanira'a i te va'a Ta'inui

Mea tūrēni maita'i e,

A tahi tōra'a, a piti tōra'a

Tei ni'a i te 'iriatai e

Lorsqu'il a construit la pirogue Ta'inui,

Celle-ci était bien équilibrée,

*En une fois, deux fois, elle a été tirée vers
la mer, d'où elle flotta vers l'horizon sur la
surface de la mer,*

Tei muri te mana'o

Tā'u fenua iti Vaipu e

Tei muri te mana'o

Tā'u fenua iti Vaipu e

Mais sa pensée s'en retournait aussi,

Vers sa terre de Vaipu.

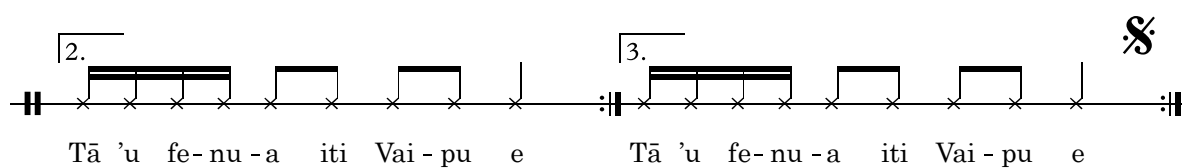
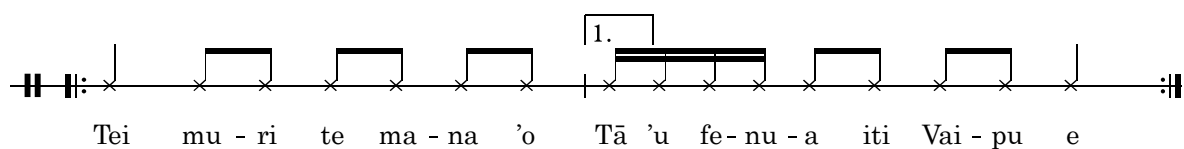
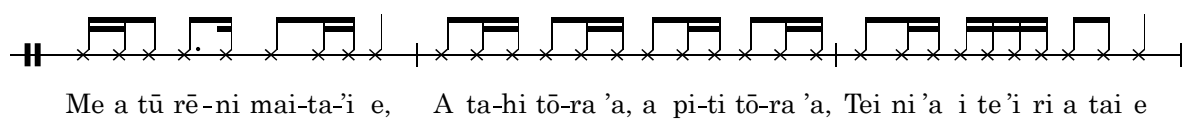
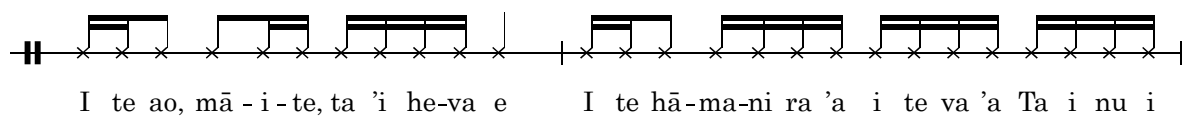
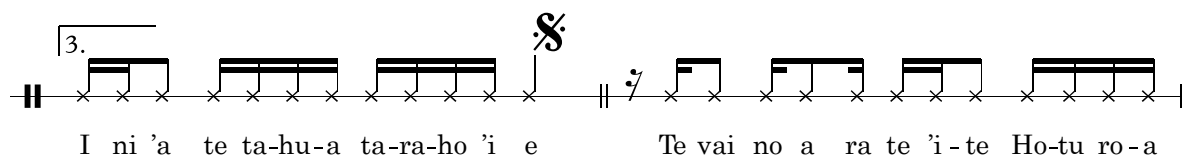
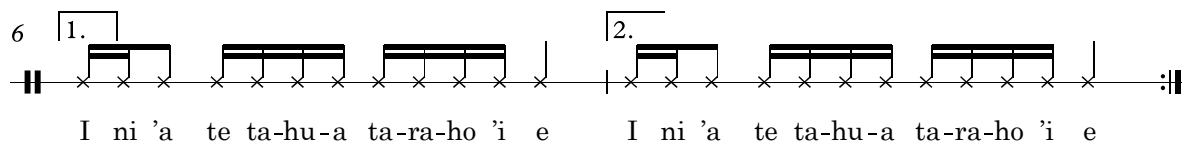
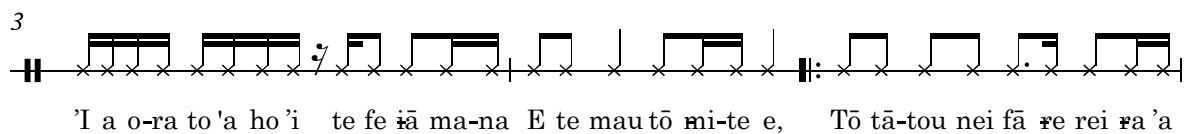
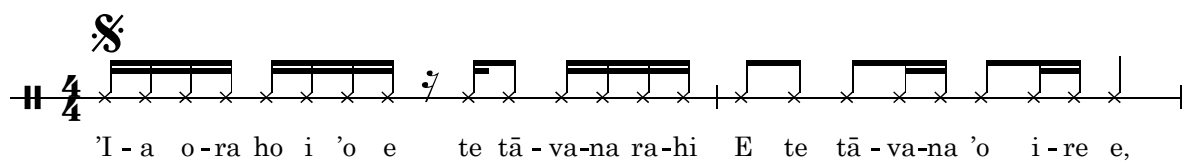
Mais sa pensée s'en retournait aussi,

Vers sa terre de Vaipu.

=> Tiré de la traduction de Flora Devatine.

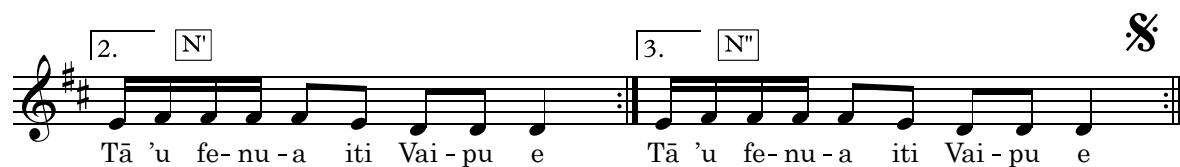
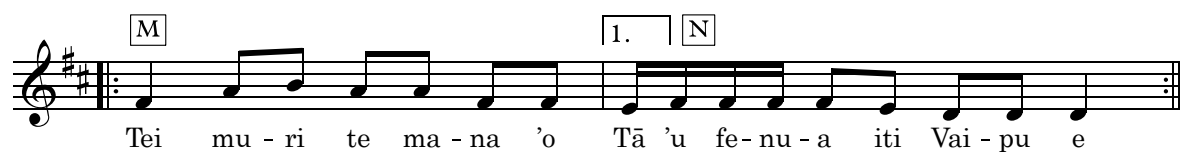
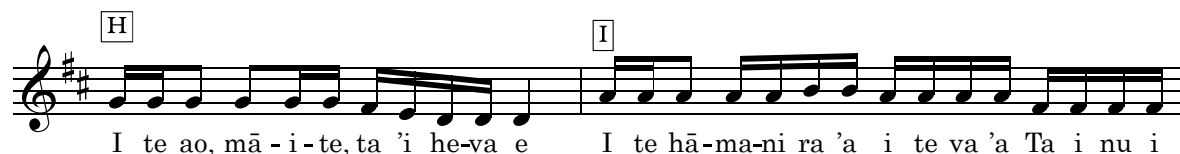
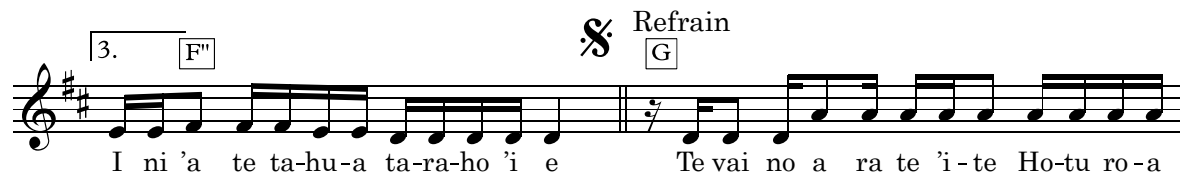
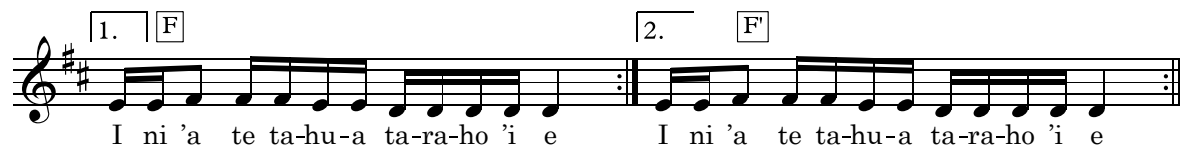
Rythme :
- Fa'a'ara'ara

PAPARA



Mélodie :
- Fa'a'ara'ara

PAPARA



TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 2	TITRE : PAPARA
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : -Découvrir la première voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : 03 Papara (VOIX 1) 04 Papara (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : Metuaaro Rataro dite Huarepo vahine et Taraua Fiu dit Teura tāne COMPOSITEURS : Metuaaro Rataro dite Huarepo vahine et Taraua Fiu dit Teura tāne TRADUCTION: Flora Devatine	EXTRAIT : Paripari fenua chanté en tārava tahiti en 1959, repris en 2010 par le groupe Tamari'i Papara dirigé par Robert Peretia.
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : DO grave -LA aigu Tonalité principal: MI Note de départ: DO Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFEF'EF'' Refrain : GHIJKLMNMN'MN'' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : RE
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant: -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

TAUTIRA

1.

'Ia ora na 'oe te tāvana rahi e,
E te tāvana 'oire e,
'Ia ora ato'a ho'i te feiā mana,
E te mau tōmite e,
Tō tātou nei fārereira'a,
I roto i teie ta'urua e,
'Ia ora e 'ia ora na,
'Ia ora te fārereira'a e.
'Ia ora e 'ia ora na,
'Ia ora te fārereira'a e.

Harura'a:

'Auē ra 'oe te ta'i navenave, Te
ta'i mai ra nā uta e,
Ua tārava hua te one i Vai'ete,
Tauhia i te hupe to'eto'e e,
Māhorahora tō pererau e,
I ni'a i te tahua Taraho'i e

Tāhiri noa mai te hau'a Hinano
Ni'a roa i te mau pōti'i e

Tāhiri noa mai te hau'a Hinano
Ni'a roa i te mau pōti'i e

*Recevez nos salutations Monsieur le
Gouverneur, Monsieur le maire,
recevez messieurs les officiels,
et les membres du jury,
de notre rencontre,
à l'occasion de ce concours,
(Soyez en vie,) tous,
Recevez nos salutations.
(Soyez en vie,) tous,
Recevez nos salutations.*

Refrain :

*La musique retentit joyeusement,
Elle retentit à l'intérieur des vallées,
Le sable s'étend avec langueur sur
Vai'ete,
Recouverte de la rosée glaciale,
Ces ailes déployées prêt à l'envol,
Sur la place de Taraho'i,
Le doux parfum de Hinano caresse
Les jeunes filles en fleur
Le doux parfum de Hinano caresse
Les jeunes filles en fleur*

Rythme :
- Fa'a'ara'ara

TAUTIRA

§

4/4

'Iao-ra na 'o e te tā -va-na-ra-i E te tā -va-na 'o i-re e,

3

'I a o-ra to'a ho'i tefe iā ma-na E te mau tō mi-te e, Tō tā-tou nei fā -re rei ra'a

6

1.

I ro-to te i e ta'u ru-a e 'Ia o -ra e, 'iao-ra na, 'Iao ra te fā -re rei ra'a e

9

2.

3.

'Iao -ra te fā -re rei ra 'a e 'Iao -ra te fā -re rei ra 'a e §

§

'Au e rā 'o e te ta-'i na-ve-na-ve, Te ta-'i mai ra nā u-ta e,

Ua_ tā -ra-va hu-a te o-ne vai 'e-te Tau-hi-a i te hu-pe to 'e to 'e e

Mā -ho-ra ho -ra to pe-re-rau e, I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

1.

Tā hi-ri no a mai te hau 'a hi -na-no Ni 'a ro a i te mau pō -ti 'i e

2.

3.

Ni 'a ro a i te mau pō -ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō -ti 'i e §

Mélodie :
- Fa'a'ara'ara

TAUTIRA

§ [A] Voix du haut à la reprise

'Iao-ra na 'o e te tā - va-na ra-hi E te tā - va-na 'o i - re e,

[C] [D] [E]

'I a o-ra to'a ho'i te fe-iā ma-na E te mau tō-mi-te e, Tō tā tou nei fā-re rei-ra 'a

[F] [G] [1.] [H]

I ro-to te i e ta'u ru-a e 'Ia o ra e, 'iao-ra na, 'Iao-ra te fā-re rei ra'a e

[2.] [H'] [3.] [H''] §

'Iao-ra te fā - re rei ra 'a e 'Iao-ra te fā - re rei ra 'a e

Refrain

[I] [J]

'Au e rā 'o e te ta 'i na-ve-na-ve, Te ta 'i mai ra nā u-ta e,

[K] [L]

U-a tā - ra-va hu-a te o-ne vai 'e-te Tau-hi-a i te hu-pe to 'e to 'e e

[M] [N]

Mā-ho-ra ho - ra to pe-re-rau e, I ni 'a te ta-hu-a ta-ra-ho 'i e

[O] [1.] [P]

Tā hi-ri no a mai te hau 'a hi -na-no Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e

[2.] [P'] [3.] [P''] §

Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e Ni 'a ro a i te mau pō - ti 'i e

TĀRAVA TAHITI

CYCLE : 2	TITRE : TAUTIRA
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : -Découvrir la première voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : 05 Tautira (VOIX 1) 06 Tautira (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : Groupe de Tautira COMPOSITEUR : Groupe de Tautira TRADUCTION: TEUA-TUPORO Myrna	EXTRAIT : Polyphonies de Polynésie Hīmene Tautira 1959
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : DO grave - SOL aigu Tonalité principale : RE Note de départ : DO Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFGHGH' Refrain : IJKLMNOPOP' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : RE
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ; -Respecter les durées des notes tenues en fin de phrase exceptionnellement dans ce chant.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement ; -Monter en DO# lors de la reprise de la strophe; -Au refrain, travailler la mise en place des respirations avant l'entame des phrases; -Monter d'une octave lors de la reprise du refrain; -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

TE HĀ'ARI

1.

O Tahiti, o Tahiti nui e
O Tahiti nui māre'are'a e
I te afeafe rau i te vai uri rau
Ua rau te 'oto o te manu e
'Aruera'a o nā'u nei e
O Tahiti o te ao mā'ohi e
'Aruera'a o nā'u nei e
O Tahiti o te ao mā'ohi e
'Aruera'a o nā'u nei e
(O Tahiti) o te ao mā'ohi e

Ô Tahiti, ô Tahiti l'illustre,
Grande Tahiti aux brumes dorées,
Aux milles sommets des eaux pourpres,
Les chants des oiseaux sont nombreux,
Ceci est mon offrande,
Ô Tahiti de l'univers polynésien,
Ceci est mon offrande,
Ô Tahiti de l'univers polynésien,
Ceci est mon offrande,
(Ô Tahiti) de l'univers polynésien,

2.

'Orohena e tū i te ra'i e
I te ra'i āteatea ra e
Aha aha ehe ehe
E tara fa'ateni o nā'u e
Fa'ateni i tō'u 'āi'a e
Aha aha ehe ehe
A tō te aroha e,

'Orohena qui pointe dans le ciel,
D'un ciel sans nuage,

C'est le sommet de mon orgueil,
qui rend gloire à ma terre,

Que l'amour perdure,

Harura'a:

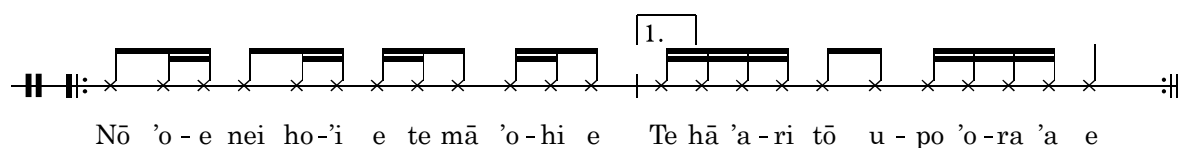
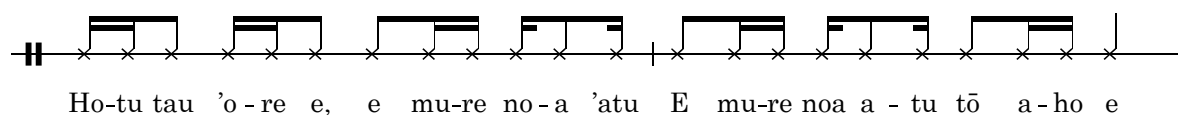
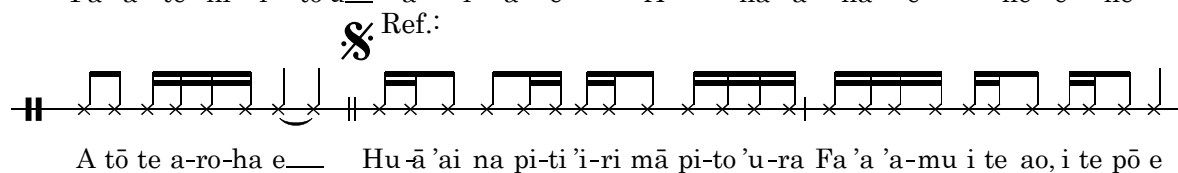
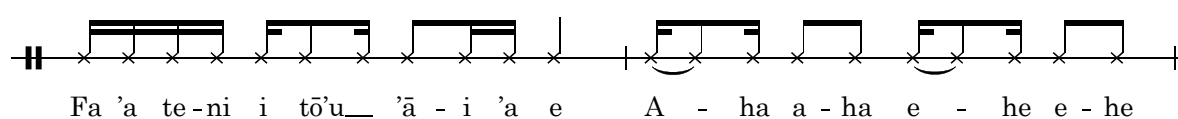
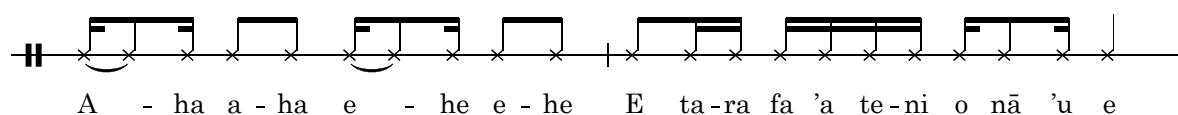
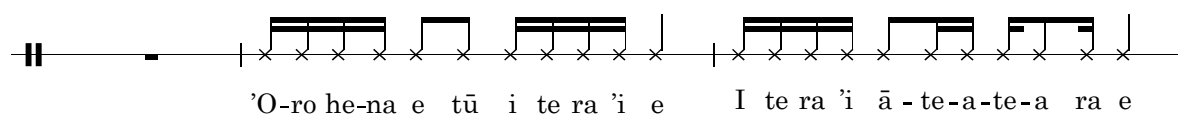
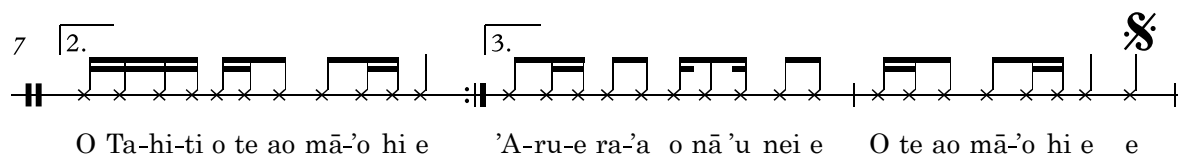
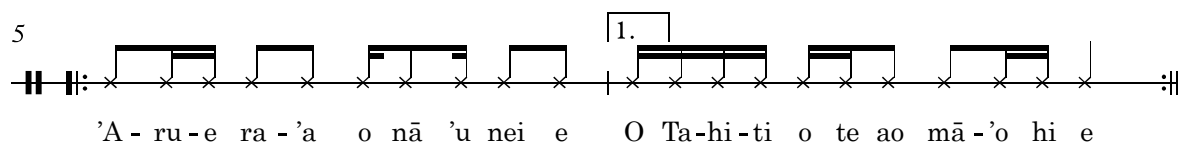
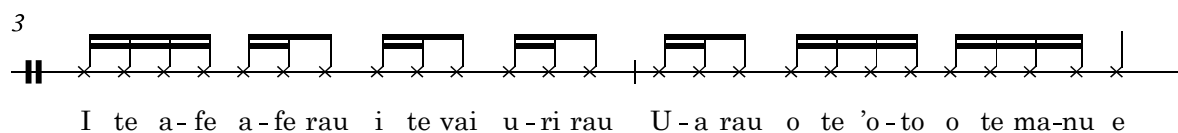
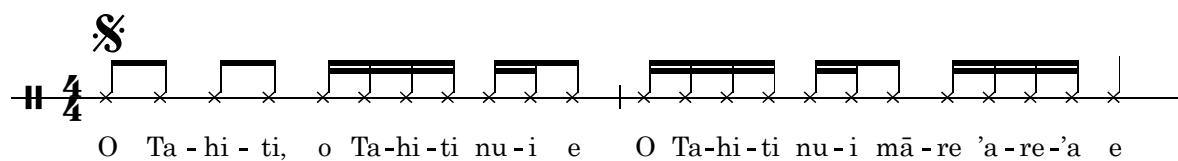
Huā'ai na piti, iri mā pito 'ura
Fa'a'amu i te ao, i te pō e
Hotu tau 'ore e, e mure noa atu
E mure noa atu tō aho e
Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e
Te hā'ari tō upo'o ra'a e
Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e
Te hā'ari tō upo'o ra'a e
Nō'oe nei ho'i e te Mā'ohi e
(Te hā'ari) tō upo'o ra'a e

Refrain:

Les deux descendants, tombés du cordon
ombilical sacré, se nourrissent le jour, la
nuit, dans la nature immuable et éternelle,
à vous couper le souffle,
C'est pour toi, Polynésien,
que la noix de coco est devenue sacrée
C'est pour toi, Polynésien,
que la noix de coco est devenue sacrée
C'est pour toi, Polynésien,
(Que la noix de coco est) devenue sacrée

Rythme :
Fa'a'ara'ara

TE HĀ'ARI



V.S.

Fa'a'ara'ara

2

Te hā 'a - ri tō u - po 'o - ra 'a e Nō 'o - e nei ho - 'i e te mā 'o - hi e

tō u - po 'o - ra 'a e

Mélodie :
- Fa'a'ara'ara

TE HĀ'ARI

§ [A] [B]

O Ta - hi - ti, o Ta-hi-ti nu-i e O Ta-hi-ti nu-i mā-re 'a-re-'a e

[C] [D]

I te a-fe a-fe rau i te vai u-ri rau U-a rau o te 'o-to o te ma-nu e

[E] 1. [F]

'A - ru - e ra - 'a o nā 'u nei e O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e

2. [F'] 3. [E] [F''] §

O Ta-hi-ti o te ao mā-'o hi e 'A - ru - e ra - 'a o nā 'u nei e O te ao mā-'o hi e e

§ [G] [H]

'O-ro he-na e tū i te ra 'i e I te ra 'i ā-te-a-te-a ra e

[I] [J]

A - ha a - ha e - he e - he E ta-ra fa 'a te-ni o nā 'u e

[K] [L]

Fa 'a te-ni i tō'u 'ā - i 'a e A - ha a - ha e - he e - he

§ Refrain

[M] [N]

A tō te a-ro-ha e Hu-ā 'ai na pi-ti 'i - ri mā pi-to 'u-ra

[O] [P]

Fa 'a 'a-mu i te ao, i te pō e Ho-tu tau 'o-re e, e mu-re no-a 'atu

[Q] [R]

E mu-re noa a - tu tō a-ho e Nō 'o - e nei ho-'i e te mā 'o - hi e V.S.

Fa'a'ara'ara

2

1. S

Te hā 'a-ri tō u - po 'o-ra 'a e

2. S'

Te hā 'a-ri tō u - po 'o-ra 'a e

3. S''

Nō 'o-e nei ho-'i e te mā 'o-hi e tō u - po 'o-ra 'a e

TĀRAVA RAROMATA'I

CYCLE : 2	TITRE : TE HĀ'ARI
OBJECTIFS GÉNÉRAUX: - Découvrir la première voix du hīmene tārava, - Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : o7 Te Hā'ari (VOIX 1) o8 Te Hā'ari (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : Henri Hiro COMPOSITEUR : Myrna Teua-Tuporo TRADUCTION: par l'auteur	EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare 'upa rau 2007
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : SOL grave - SOL aigu Tonalité principale : RE Note de départ : DO Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplets : ABCDEFEF'- GHIJKLM Refrain : NOPQRSRS'RS'' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : RE
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

A TŪ A-TUA

1.

**A rahu a mahora
I ni'a i tō'oe papa iti e
Te papa tā'oe i niu
Te papa a tō tupuna e
A tū atu, a tū atu
I te muri pae ra'i e
A ti'i atu i te ora
Pāfa'i mana rahu e
A ti'i atu i te ora
Pāfa'i mana rahu e
A ti'i atu i te ora
(Pāfa'i) mana rahu e**

Harura'a:

**A haru i teie mana
Te mana mo'a a rahu e
A 'ore te remu a peu vavi e**

**Ia rima mate ia 'oe e
A tuatāpapa i te tumu e
A papa ia 'oe i ni'a iho e
A tū atu e a rahu e
E a māhorahora e
A tū atu e a rahu e
E a māhorahora e
A tū atu e a rahu e
(E a) māhorahora e**

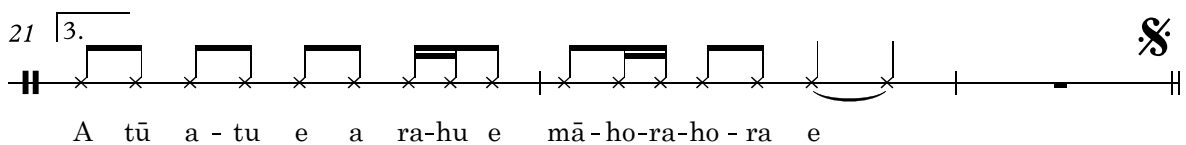
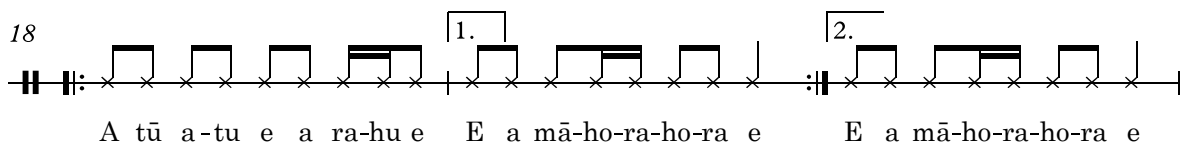
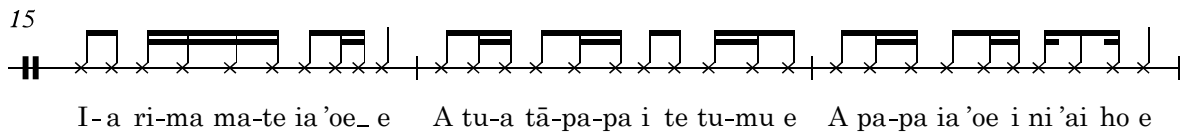
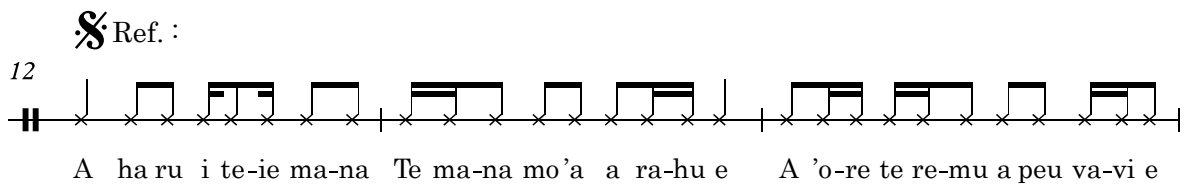
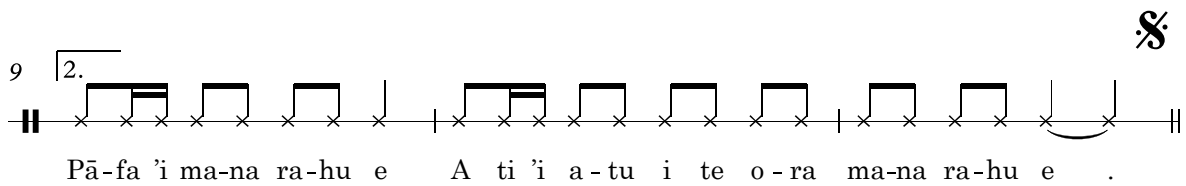
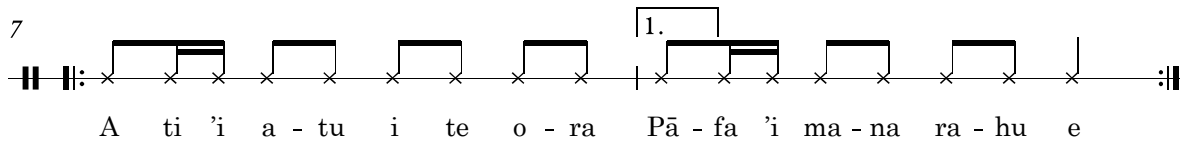
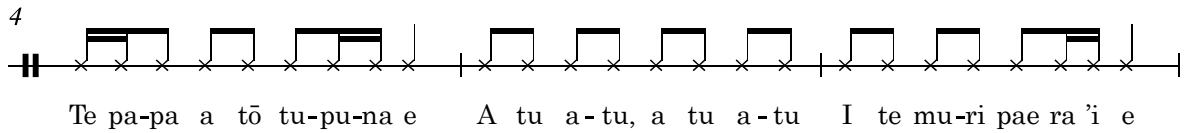
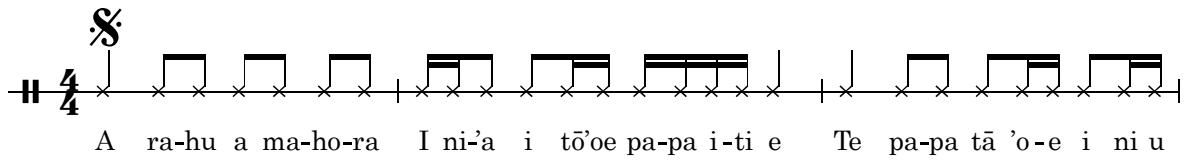
*Crée, épanouis-toi,
sur ta propre génération,
les fondations que tu as bâties,
que tes ancêtres ont construits,
Lève-toi, lève-toi donc,
face au ciel,
Cherche la vie,
Cueille l'essence de la création,
Cherche la vie,
Cueille l'essence de la création,
Cherche la vie,
(Cueille) l'essence de la création,*

Refrain:

*Attrape cette essence,
L'essence sacrée de la création,
que la mousse ne fragilise pas tes
fondations,
que ta main ardemment te guide,
écris ton histoire,
Bâties tes fondations sur elle,
Lève-toi, créé,
Et ouvre ton coeur
Lève-toi, créé,
Et ouvre ton coeur
Lève-toi, créé,
(Et) ouvre ton coeur*

Rythme :
- Fa'a'ara'ara

A TŪ A-TUA



Mélodie :
- Fa'a'ara'ara

A TŪ A-TUA

A A ra-hu a ma-ho-ra **B** I ni-'a (i)tō 'o-e pa-pa i-ti e **C** Te pa-pa tā 'o-e i ni u

D Te pa-pa a tō tu-pu-na e **E** A tu a-tu, a tu a-tu **F** I te mu-ri pae ra 'i e

G A ti 'i a - tu i te o - ra **1.** **H** Pā - fa 'i ma - na ra - hu e

2. **H'** Pā-fa 'i ma-na ra-hu e **G** A ti 'i a-tu i te o-ra **H''** ma-na ra - hu e .

Ref. :
I A ha-ru i te-ie ma-na **J** Te ma-na mo'a a ra-hu e **K** A 'o-re te re-mu a peu va-vi e

L I-a ri-ma ma-te ia'oe_e **M** A tu-a tā-pa-pa i te tu-mu e **N** A pa-pa ia'oe i ni'ai ho e

1. **O** A tū a-tu e a ra-hu e **P** E a mā-ho-ra-ho-ra e **2.** **P'** E a mā-ho-ra-ho-ra e

3. **O** A tū a - tu e a ra-hu e **P''** mā-ho-ra-ho - ra e

TĀRAVA RAROMATA'I

CYCLE : 2	TITRE : A TŪ A-TUA
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : - Découvrir la première voix du hīmene tārava; - Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : 09 A Tū A-tua (VOIX 1) 10 A Tū A-tua (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : Patrick Amaru COMPOSITEURS : Myrna TEUA-TUPORO & Mike Teissier TRADUCTION: par l'auteur	EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare 'upa rau 2017
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : RE grave - SOL aigu Tonalité principale : RE Note de départ : MI Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFGRGH'GH" Refrain : IJKLMNOP'OP" PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : MI
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase, -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

TE 'URU

1.

Ahaha ahaha

(Fa'ati'a te parau a Hiro e,)

Ehehe ehehe

(Pi'i hua mai ra 'ia tāua e,)

'Auē e ora mau ā tō'oe i te tumu nui e,

E api tō pa'oā ihu ra e,

'Auē i te no'ano'a o te fenua nei,

E api mau ā e.

Harura'a:

Tāhei ia 'oe 'aore e tau,

Fa'ano'ano'a ia 'oe e,

Tau 'āpī e, orara'a 'āpī ,

'Āpī noa atu ā tau e,

A here i tō fenua,

Erā te tara o Orohena e,

Tei te ra'i anea(ne),

A here 'eiaha ia mau e

Tei te ra'i aneane,

A here 'eiaha ia mau e

Tei te ra'i aneane,

(A here) 'eiaha ia mau e

Raconte l'histoire de Hiro,

*Qui nous appelle tous deux avec
insistance,*

Ô quelle vie! Ô Dieu Tout-Puissant!

*Que tes narines se remplissent de la
fragrance,*

*Ô quel parfum que la Terre peut
dégager! Qu'elles en soient baignées,*

Refrain:

*Couronne-toi à tout instant, Parfume-
toi,*

Nouvelle époque, nouvelle vie,

Nouvelle en tout temps,

Aime ta terre,

Voici la pointe de 'Orohena,

Sous un ciel sans nuage,

Aime sans relâche!

Sous un ciel sans nuage,

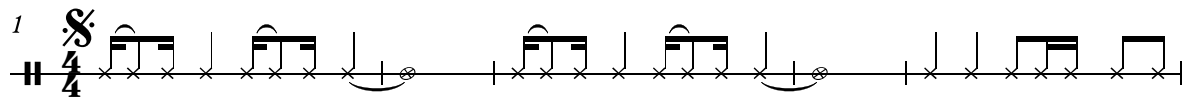
Aime sans relâche!

Sous un ciel sans nuage,

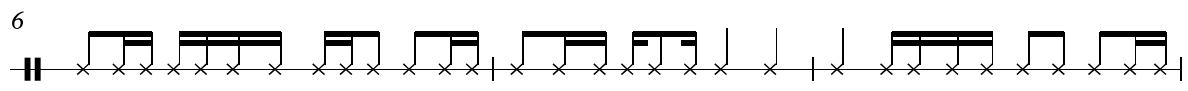
(Aime) sans relâche!

Rythme :
Fa'a'ara'ara

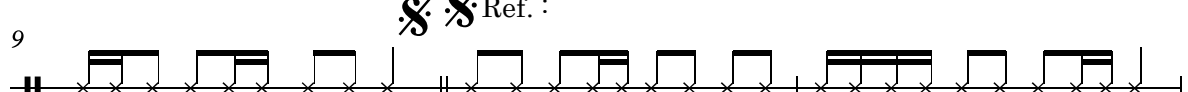
TE 'URU

1 

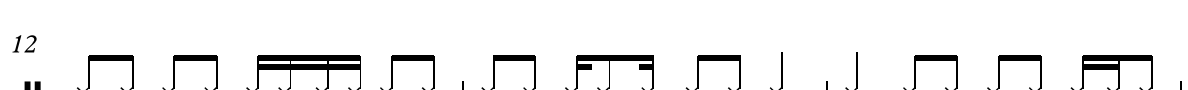
A-ha-ha A-ha-ah - E-he-he E-he-he - Au-e e o-ra mau ā

6 

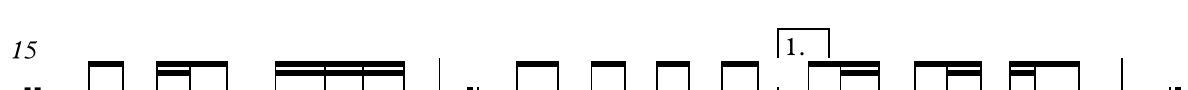
tō 'o-e i te tu-mu nui e, E a pi tō pao'a i hu ra e, 'Au - ē i te no'a-no' a o te fe

9 

nu-a nei, E 'ā-pī mau ā e Tā-hei ia 'o-e ao-re e tau, Fa'a-no'a-no 'a ia 'o-e e

12 

Tau 'ā - pī e o-ra-ra 'a 'ā - pī, 'Ā - pī no-a(a)tu ā tau e, A he-re i tō fe-nu-a

15 

E-rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e, Tei te ra 'i a ne-a-ne, A he-re 'ei-a-ha i-a mau e

18 

A he-re 'ei-a-ha i-a mau e Tei te ra 'i a ne-a-ne, 'ei-a-ha i-a mau e

Mélodie :
Fa'a'ara'ara

TE 'URU

A-ha-ha A-ha ah - - E-he-he E-he he -

Au - e e o-ra mau ā tō'o-e i te tu-mu nu-i e, E a-pi tō pao'a i-hu ra e, 'Au-

ē i te no' a-no' a o te fe - nu-a nei, E 'ā - pī mau ā e

Refrain.

Tā-hei ia 'o-e ao-re e tau, Fa'a-no'a-no'a ia 'o-e e Tau 'ā-pī e o-ra-ra'a 'ā-pī,

'Ā-pī no-a(a)tu ā tau e, A he-re i tō fe-nu-a E-rā te ta-ra(o)O-ro-he-na e,

Tei te ra 'i a ne-a-ne, A he-re 'ei-a-ha i-a mau e A he-re 'ei-a-ha i-a mau e

Tei te ra 'i a - ne - a - ne, 'ei - a-ha i - a mau e

TĀRAVA RAROMATA'I

CYCLE : 2	TITRE : TE 'URU
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : -Découvrir la première voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : FA'A'ARA'ARA FICHIERS : 11 Te 'Uru (VOIX 1) 12 Te 'Uru (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : HIRO Henri COMPOSITEURS : TEUA-TUPORO Myrna TRADUCTION: par l'auteur	EXTRAIT : Hīmene tārava a te Fare 'upa rau 2016
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : SOL grave - MI aigu Tonalité principale : RE Note de départ : SOL Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFGH Refrain : IJKLMNOP'OP'' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : SOL
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « FA'A'ARA'ARA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ; -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement; -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres; -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.	
REMARQUES :	

TE FA'ARO'O

1.

**Te fa'aro'o e, o tō'u ia hei'una'una e
Te fa'aro'o e, o tō'u ia hei'una'una e**

*Ma Foi est ma plus belle couronne,
Ma Foi est ma plus belle couronne,*

Harura'a:

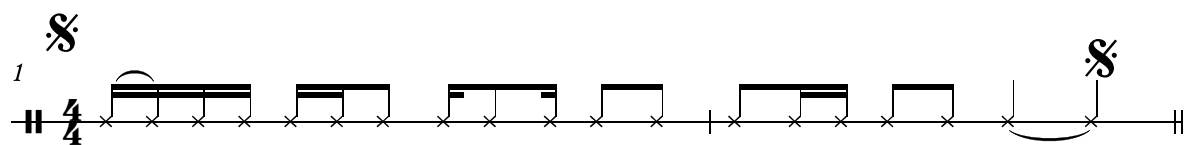
Refrain:

**A rave tāua i te fa'aro'o ra
Te parau nā te Atua ra e
'Eiaha tāua 'ei mārōra'a
I tā tāua ture e
Ture iti māta'uta'u
Te ture a te Atua e
Ture iti māta'uta'u
Te ture a te A(tua) e**

*La Parole de Dieu
nourrit ma Foi,
N'insistons pas
dans nos différences,
Les prescriptions de Dieu
sont à craindre
Les prescriptions de Dieu
sont à craindre*

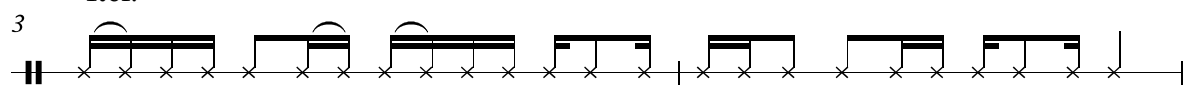
Rythme :
Ha'amata

TE FA'ARO'O

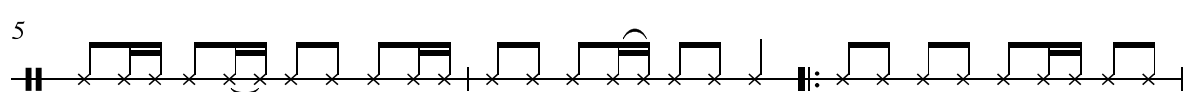
1 

Te fa 'a-ro 'o e, o tō 'u i - a hei 'u-na 'u - na e_____

Ref. :

3 

A ra-ve tā - ua_ (i) te fa 'a-ro 'o ra Te pa-rau nā te A-tu-a ra e

5 

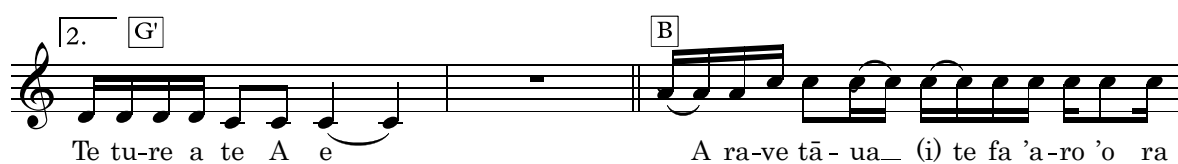
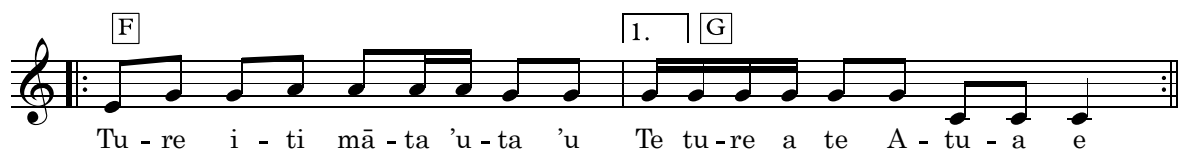
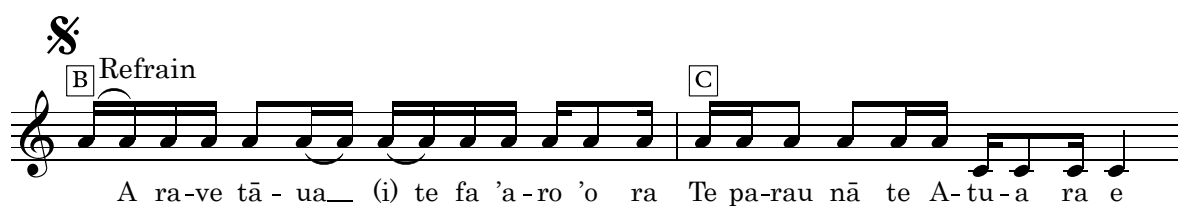
'Ei-a-ha tā-ua 'ei mā rō-ra'a I tā tā-ua_ tu-re e Tu-re i - ti mā-ta'u-ta 'u

8 

Te tu-re a te A - tu - a e Te tu-re a te A e

Mélodie :
Ha'amata

TE FA'ARO'O



TĀRAVA TUHA'A PAE nō Rurutu

CYCLE : 2	TITRE : TE FA'ARO'O
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : -Découvrir la première voix du hīmene tārava, -Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : HA'AMATA FICHIERS : 13 Te Fa'aro'o (VOIX 1) 14 Te Fa'aro'o (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : TEUA-TUPORO Myrna COMPOSITEUR : TEUA-TUPORO Myrna TRADUCTION: par l'auteur	EXTRAIT : Tārava Rurutu 1982
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : LA grave - DO aigu Tonalité principale : DO Note de départ : LA Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : AA Refrain : BCDEFGFG' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : LA
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « HA'AMATA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet ; -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement sur un tempo lent, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

TA'URUA

1.

**E Atua o Iehova
E Atua nō tātou ra e
Tauturu mai 'oe ia mātou e
I roto i teie taurua e
Tauturu mai 'oe ia mātou (e)
I roto i teie (tauru)a e**

*Ô Dieu, ô Jehova,
Ô Dieu notre Dieu,
Aide-nous,
Durant ce concours,
Aide-nous,
Durant ce concours,*

Harura'a:

Refrain:

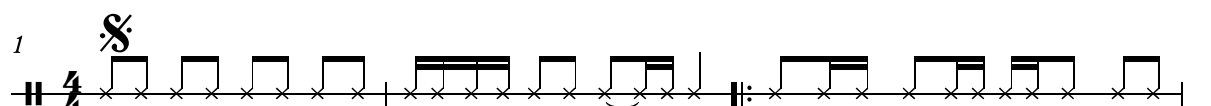
**Tā'u Atua e
A toro mai na (i) tō rima e
Toro mai rā 'oe i tō rima ra
Tauturu mai 'ia mātou nei
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u Atua e
Te tāparu nei mātou 'ia 'oe
E tō'u A(tua) e**

*Mon Dieu,
Tend-moi la main,
Tend-moi ta main,
Aide-nous,
Nous t'en supplions,
Ô mon Dieu.
Nous t'en supplions,
Ô mon (Dieu).*

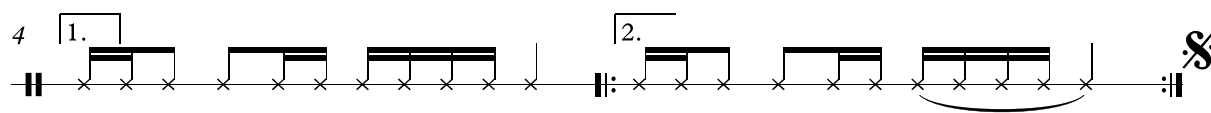
=> Nouvelle création pour la mallette pédagogique hīmene tārava.

Rythme :
Ha'amata

TA'URUA

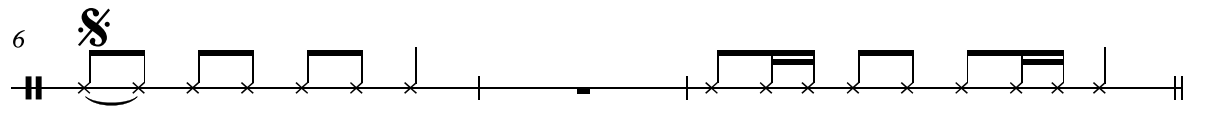
1 

E a-tu-a o Ie ho-va E A-tu-a nō tā tou-ra e Tau-tu-ru mai 'o e I a mā-tou e

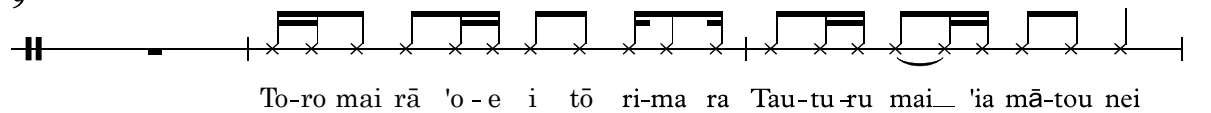
4 

I ro-ro te - i - e ta-ū ru-a e I ro-ro te - i - e

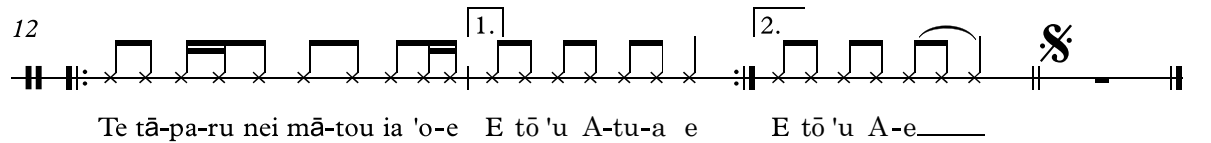
Ref. :

6 

Tā 'u A - tu - a e A to-ro mai na (i)tō ri-ma e

9 

To-ro mai rā 'o - e i tō ri-ma ra Tau-tu-ru mai 'ia mā-tou nei

12 

Tē tā-pa-ru nei mā-tou ia 'o-e E tō 'u A-tu-a e E tō 'u A-e

Mélodie :
Ha'amata

TA'URUA

§ [A] Refrain [B]

E a - tu - a o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou ra e

Mélodie pour la reprise

E a - tu - a o Ie - ho - va E A - tu - a nō tā - tou ra e

[C]

Tau - tu - ru mai 'o e I a mā - tou e

1. [D] 2. [D'] §

I ro-to te - i - e ta-ū ru-a e I ro-to te - i - e

§ [E] Refrain [F] [G] [H]

Tā 'u A - tu - a e A to-ro mai na (i)tō ri-ma e

[I] [J]

To-ro mai rā 'o - e i tō ri-ma ra Tau - tu - ru mai 'ia mā - tou nei

[K] 1. [L]

Te tā - pa - ru nei mā - tou ia 'o - e E tō 'u A - tu - a e

2. [L'] §

E tō 'u A - e

TĀRAVA TUHA'A PAE nō Rurutu

CYCLE : 2	TITRE : TA'URUA
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : - Découvrir la première voix du hīmene tārava, - Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : HA'AMATA FICHIERS : 15 Ta'urua (VOIX 1) 16 Ta'urua (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : MAROANUI Mita COMPOSITEURS : MAROANUI Mita TRADUCTION: par l'auteur	EXTRAIT : Mē tohorā nō Rurutu Hā'uti 1981
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : LA grave - MI aigu Tonalité principale : DO Note de départ : LA Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCD CD' Refrain : EFGHIJKLKL' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : LA
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « HA'AMATA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence. En plus : découvrir la transposition vocale de la subdivision binaire à la subdivision ternaire.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres.	
REMARQUES :	

PĀPŌFA'I

1.

**Pāpōfa'i terā rā tau e
Pā'ōfa'i i teie nei e
Pehepehe tō'u, paripari tō'u
Tāvaro nā te mau aru ra e
Mahora o tō'u vauvau
Fa'ari'i i te mau rātere e
Mahora o tō'u vauvau
Fa'ari'i i te ma(u rātere) e**

Harura'a:

**Te mau va'a e
Tīpae i tō'u tātahi e
Pāpōfa'i te vāhi varivari
Māhie o te uru 'ānani e
E te 'āere hā'ari e
'Ūtēa te 'ūa'a tāhinu e
E te 'āere hā'ari e
'Ūtēa te 'ūa'a (tāhinu) e**

*Pāpōfa'i, au temps jadis,
Pā'ōfa'i, de nos jours,
Mon chant, mon chant de gloire,
Résonne dans les vallées,
Mon territoire immense, faisant face à la
mer, accueille les voyageurs,
Mon territoire immense, faisant face à la
mer, accueille les voyageurs,*

Refrain:

*Les pirogues
accostant sur ma plage
Pāpōfa'i, plaine marécageuse
Les orangers s'y développent joyeusement
comme les cocotiers,
au chant rythmé de l'éclosion de tāhinu.
comme les cocotiers,
au chant rythmé de l'éclosion (de tāhinu).*

Rythme :
Ha'amata

PĀPŌFA'I

1

7

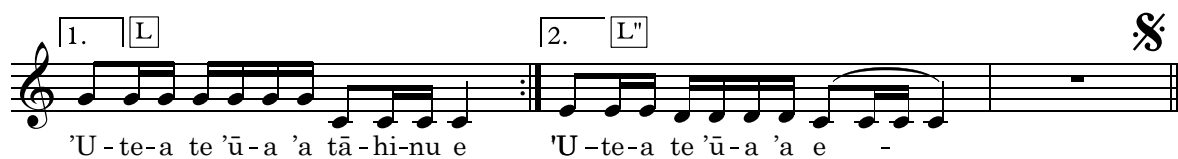
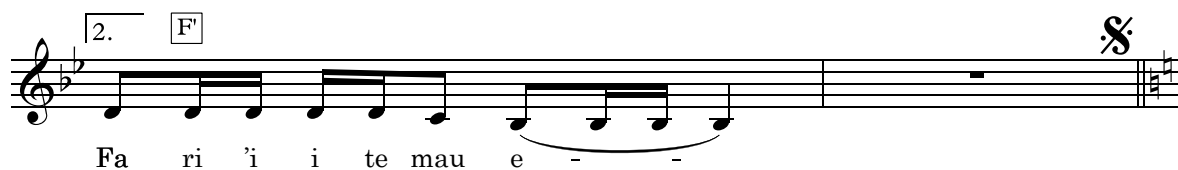
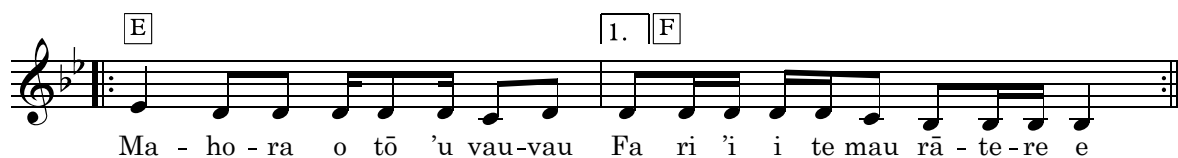
14

51

Mélodie :
Ha'amata

PĀPŌFA'I

Ha'amata +1 ton à la reprise jusqu'au refrain



TĀRAVA TUHA'A PAE nō Rapa

CYCLE : 2	TITRE : PĀPŌFA'I
OBJECTIFS GÉNÉRAUX : - Découvrir la première voix du hīmene tārava, - Pratiquer une activité musicale et culturelle.	VOIX : HA'AMATA FICHIERS : 17 Pāpōfa'i (VOIX 1) 18 Pāpōfa'i (ensemble-VOIX1)
AUTEUR : BARFF-TUPORO Tamara & TUPORO Raureva COMPOSITEURS : FARAIPIERROT & TEUA-TUPORO Myrna TRADUCTION: par les auteurs	EXTRAIT : Heiva i Tahiti 2017
ÉLÉMENTS DU CHANT : Ambitus : LA grave- LA aigu Tonalité principale : DO# Note de départ : SOL Mesure : 4 temps Subdivision : binaire Tempo : moyen Départ : sans anacrouse	FORME : strophique DÉCOUPAGE DES PHRASES : Couplet : ABCDEFEF' Refrain : GHIJKLKL' PLAN DE L'ENREGISTREMENT : Couplet-couplet-refrain-refrain TONALITÉ DE L'ENREGISTREMENT : LA
OBJECTIFS SPÉCIFIQUES DE L'APPRENTISSAGE : 1- Prendre connaissance des spécificités de la langue tahitienne : coup de glotte (glottale) et prolongement phonique de la voyelle (macron) ; 2- Dire le rythme pendant la lecture rythmique ; 3- Découvrir le « HA'AMATA », la voix dominante, lors de la 1 ^{ière} écoute : -Prendre conscience de son appareil vocal ; 4- Chanter la mélodie avec les paroles du chant : -Compter les temps de silence en fin de phrase durant le couplet; -Respecter les syncopes.	
POINTS SUSCEPTIBLES DE POSER DES DIFFICULTÉS AUX ÉLÈVES : -Débuter le chant collectivement, -Pratiquer une écoute mutuelle pour se corriger et aligner sa voix à celle des autres. -Interpréter un chant avec des décalages rythmiques.	
REMARQUES :	

Remerciements:

Le Conservatoire artistique de la Polynésie française et le Ministère de la Culture et de l'Environnement, en charge de l'Artisanat remercient chaleureusement toutes les personnes ayant participé à l'élaboration de ce support pédagogique:

Professeurs du Conservatoire:

TEUA-TUPORO Myrna
TEISSIER Mike

CAPF:

MARA-DINARD Fabien
TEATO Mere

ESPE:

BERLIER Jean-Paul

Accompagnateurs-chanteurs:

AA Teraitua
HIKUTINI François
HIKUTINI Linda
MAHAA Repeta

Informatisation des partitions:

LECOUTRE Stéphane
DEBELLEIX Isabelle

Intervenants extérieurs:

MAIRAI John
La Maison de la Culture

Enregistrements sonores:

Studio AMSP

Éditeurs:

Le Ministère de la Culture et le
Conservatoire artistique de la Polynésie
française

Impression:

Polypress-BP 60038-98702
Faa'a-Tahiti-Polynésie française

Vidéos:

France TV Polynésie la 11ère

Clé USB:

Visualcom

Dépôt légal:

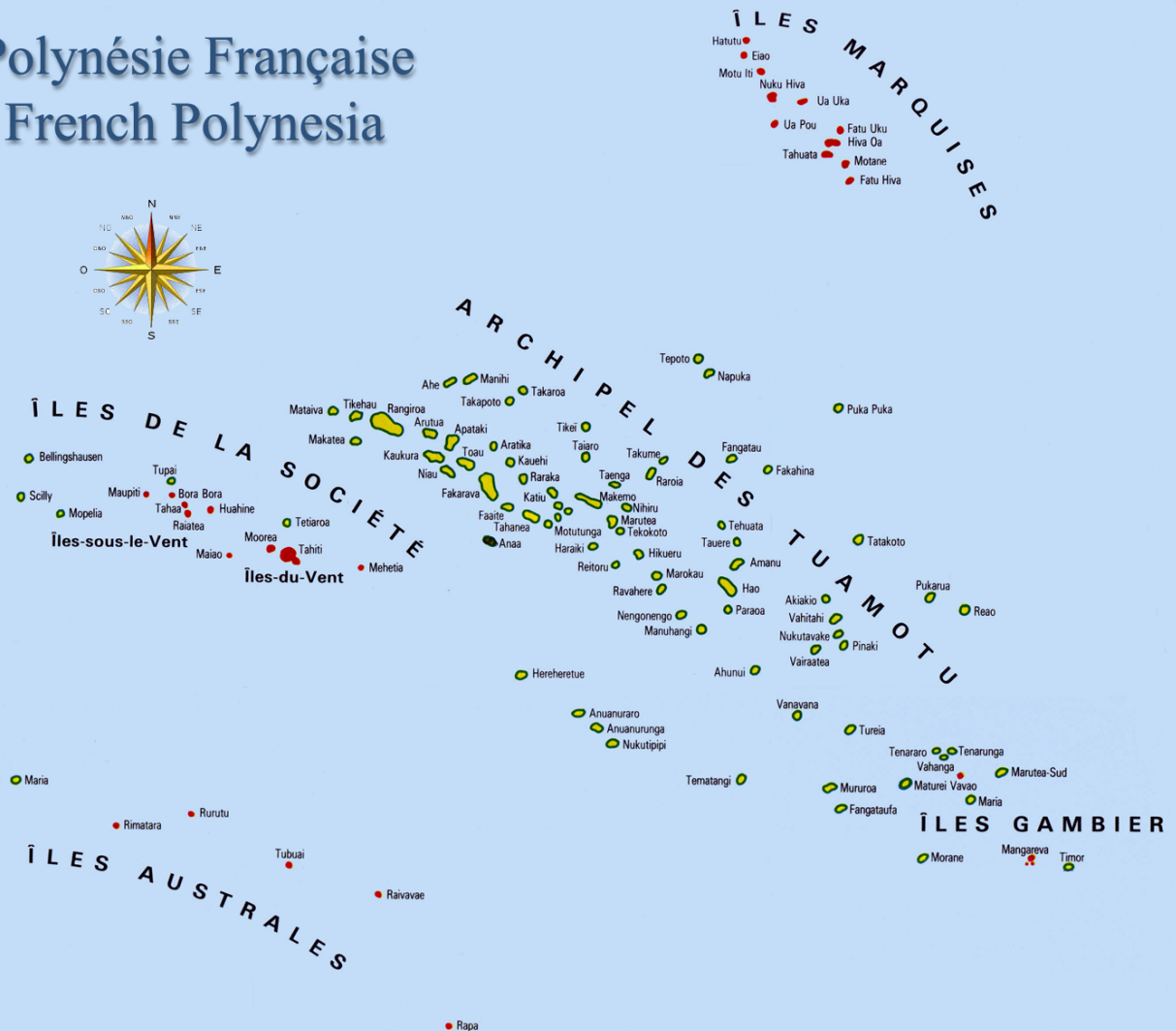
Octobre 2018

Crédits photos:

Matareva
CJRai Photography
DUROCHER Christian
CAPF

La Polynésie Française

The French Polynesia



Frise chronologique

